



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas de expresión oral y escrita B - inglés
Código	E000000256
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés hablado y escrito en un contexto profesional de la traducción e interpretación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrew Samuel Walsh
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco 217
Correo electrónico	aswalsh@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>Esta asignatura analiza distintos tipos textuales y diversos ámbitos del inglés hablado y escrito. A través de este análisis de discurso profundizaremos en los elementos discursivos y la relación con la producción y recepción de textos. El enfoque principal de la asignatura es el aprendizaje y perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés. Por lo tanto, el alumnado analizará los aspectos socioculturales y léxico-gramaticales de varios géneros y, sobre todo, sus posibilidades de traducción e interpretación. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y sus factores culturales para así fomentar el desarrollo de la expresión oral y escrita y una comunicación más fluida y precisa a través de la práctica de presentaciones en clase. Asimismo, en esta asignatura se desarrollan y se amplían los conocimientos adquiridos previamente en el grado y se procura aplicar estos conocimientos dentro del contexto de la actividad profesional. En definitiva, los conocimientos y habilidades adquiridos en esta asignatura se entienden como fundamentales en la preparación del futuro traductor o intérprete.</p>
Prerequisitos



No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio alto/ avanzado para cursar la asignatura.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad



	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores



CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloques Temáticos

Bloque I: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita

Tema 1: Tipologías textuales - Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (texto narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, instruccional, etc.)

Tema 2: Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos

Bloque II: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral

Tema 3: Adaptación del discurso para el interlocutor - *'linguistic accomodation'*

Tema 4: Lenguaje no verbal

Bloque III: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito

Tema 5: Diferencias entre lengua oral y escrita

Tema 6: Funciones del lenguaje oral y escrito

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP11, CGI01



Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE17
Trabajos individuales/grupales	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05
Exposición individual	CGP09, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y documentación	CGS18, CGI05, CE17, CE18

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas		
30.00	30.00		
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30.00	30.00	30.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (180,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Una prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio de los conocimientos. • Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. • Claridad y concisión de la exposición. • Aplicación del léxico temático estudiado. • Corrección gramatical y estructural. • Contenido y calidad de la redacción 	50
Presentación individual en clase.	<ul style="list-style-type: none"> • Calidad de presentación. • Estructura. • Contenido. • Corrección gramatical. • Elección de léxico. • Riqueza expresiva. 	20
	<ul style="list-style-type: none"> • Entrega puntual. 	



Evaluación de tareas individuales	<ul style="list-style-type: none">• Aplicación del léxico temático estudiado.• Corrección gramatical y estructural.• Contenido y calidad de la tarea	20
Participación activa del alumno en la preparación de tareas y en las actividades de clase	<ul style="list-style-type: none">• Asistencia a clase y participación activa• Preparación de las tareas de clase• Participación en debates• Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

Bibliografía Complementaria

CRYSTAL, D. (2016) *The Gift of the Gab. How Eloquence Works.* Yale: Yale University Press.

- (2012) *English as a Global Language.* Cambridge University Press; Cambridge.

- (2005) *How Language Works.* London: Penguin.

PINKER, S. (2007) *The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature.* Penguin. London.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023